

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o. 1.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Montag, 1. Mai 1854.

LUNDI, 1 mai 1854.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 20. April
1854, betreffend die Herausgabe des Ver-
ordnungs- und Verwaltungsblattes.**

*Arrêté Royal Grand-Ducal du 20 avril 1854 con-
cernant la publication du Mémorial législatif
et administratif.*

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.**

Haben;

**Nach Einsicht der König-Großherzoglichen Be-
schlüsse vom 9. März 1832 und vom 22. Octo-
ber 1842;**

**Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 9 mars 1832
et celui du 22 octobre 1842;**

**Auf den Bericht Unseres Conseils der General-
Administratoren;**

**Sur le rapport de Notre Conseil des Administra-
teurs-généraux;**

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

**Das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des
Großherzogthums Luxemburg soll künftig in zwei
verschiedenen Abtheilungen erscheinen. Die erste, als
Gesetzblatt, ist bestimmt zur amtlichen Bekanntma-
chung der Gesetze und der Verwaltungs-Acte von
allgemeinem oder dauerndem Interesse. Die zweite
wird enthalten die Verwaltungs-Acte von örtli-
chem oder vorübergehendem Interesse, die In-
structionen, Rundschreiben, Bekanntmachungen und**

**Le Mémorial législatif et administratif du Grand-
Duché de Luxembourg paraîtra à l'avenir en deux
parties distinctes. La première, comme bulletin des
lois, sera destinée à la publication officielle des lois
et des actes administratifs d'un intérêt général ou
permanent; la seconde comprendra les actes admi-
nistratifs d'intérêt local ou temporaire, les instruc-
tions, circulaires, avis et annonces, et les publica-**

Nr. 1.

Anzeigen, und die verschiedenen Mittheilungen, welche die Verwaltung an die Bewohner des Landes ergehen zu lassen für nützlich hält.

Art. 2.

Diejenigen König-Großherzoglichen Ernennungs-Beschlüsse und diejenigen Verwaltungs-Acte, welche nicht allgemein für alle Bewohner von Interesse sind, sollen nur im Auszuge mitgetheilt werden, es sei denn, daß die wörtliche Einrückung derselben besonders vorgeschrieben wäre.

Art. 3.

Der Tag der Ausgabe des Memorials am Hauptorte des Großherzogthums wird durch das Datum festgestellt, welches sich an der Spitze des Blattes befindet, und welches in Bezug auf alle in dasselbe eingerückten Acte an die Stelle der im Art. 2 des Beschlusses vom 22. October 1842 vorgeschriebenen Bescheinigung tritt.

Art. 4.

Das Memorial soll das König-Großherzogliche Wappen tragen.

Art. 5.

Das Memorial soll periodisch an hiernächst zu bestimmenden Zeitpunkten, und jedesmal erscheinen, wenn es die Bedürfnisse des öffentlichen Dienstes erheischen.

Art. 6.

Unser Conseil der General-Administratoren wird die Bedingungen und Mittel der Herausgabe des Memorials durch ein Reglement bestimmen.

Art. 7.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 20. April 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

2

Erster Theil.

tions diverses que l'administration jugera utile de porter à la connaissance des habitants du pays.

Art. 2.

Les arrêtés Royaux Grand-Ducaux de nomination à des fonctions publiques et les actes de l'administration qui n'intéresseront pas la généralité des habitants ne seront insérés que par extraits, à moins que l'insertion littérale de ces arrêtés et de ces actes n'ait été spécialement prescrite.

Art. 3.

La date portée en tête du Mémorial remplacera le certificat d'insertion prescrit par l'art. 2 de l'arrêté du 22 octobre 1842, pour tous les actes y insérés, et constatera le jour de la distribution au chef-lieu du Grand-Duché.

Art. 4.

Le Mémorial portera l'empreinte du sceau Royal Grand-Ducal.

Art. 5.

Le Mémorial paraîtra à des époques périodiques à fixer ultérieurement, et chaque fois que les besoins des services publics l'exigeront.

Art. 6.

Notre Conseil des Administrateurs-généraux déterminera, par un règlement, les conditions et les moyens de publication du Mémorial.

Art. 7.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 20 avril 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Erster Theil.

3

Nr. 1.

Der Gen.-Administrator
des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

L'Administrateur-général
de l'intérieur,
JURION.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß, vom 20. April 1854, wonach die Milizleute der Aushebung von 1854 im Monat Mai in activen Dienst treten sollen.

Arrêté Royal Grand-Ducal du 20 avril 1854, portant que les miliciens de la levée de 1854 seront mis en activité de service au mois de mai de cette année.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg, Präsidenten des Conseils, vom 14. April 1854, Nr. 1221—274 von 1853;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, Président du conseil, en date du 14 avril 1854, N° 1221 — 274 de 1853;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Milizleute der Aushebung von 1854, sollen im Laufe des Monats Mai d. J. an dem Tage, welchen Unser vorgenannter General-Administrator bestimmen wird, in den activen Kriegsdienst eintreten.

Les miliciens de la levée de 1854 seront mis en activité de service militaire dans le courant du mois de mai prochain, au jour à déterminer par Notre dit Administrateur-général.

Art. 2.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Haag, den 20. April 1854.

La Haye, le 20 avril 1854.

Für den König-Großherzog :

Pour le Roi Grand-Duc,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der Gen.-Abm. der auswärt. Angel., Präsid. des Conf.,
S i m o n s.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

L'Adm.-gén. des aff. étrang.,
Président du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.